

COPY

Washington, D.C.
29 December 1961

Mr. Ledig Rowohlt
Hamburger Strasse 17
Reinbek bei Hamburg
West Germany

Dear Mr. Rowohlt:

Enclosed I am returning to you a copy of the German text of my book. I have read and corrected pages 58 to 69 of the text. My corrections are not final but are merely meant as suggestions to whomever might do the final editing of the German text.

I find that the man who did the German translation writes a good German style but his command of English appears to be limited. In any case, he occasionally makes serious mistakes in translation. It seems to me, that as it stands, his text is not useable and that someone would have to go through it with a fine tooth comb.

If you want me to do this, I can do it but I cannot do it very fast because of the pressure of other business and it would take me several months to complete the job.

I have also tried to correct the first nine pages of the text but it got so messy that I would prefer to redictate the text if I am to do the job.

Attached to this letter is a text, die "Zehn Gebote", which I wrote in 1939. Perhaps you would like to include it in the book and use it as the first piece of the collection.

Attached is also a story, "Kathy and the Bear", which I wrote in 1949. Perhaps you would like to include a German translation of this story in the book and insert it in front of the lead story.

I am enclosing also the text of an article, "The Mined Cities", which appeared in the December issue of the Bulletin of the Atomic Scientist and was thereupon written up by Newsweek in the issue of December 25, page 70. It will be reprinted in full in the Washington Post.

Perhaps you would want to include a German translation of this article in the book. In that case, the passage I deleted in the enclosed copy ought to remain deleted in order to avoid duplications. The best place to insert this article in the book would be just before "The Mark Gable Foundation".

If you return the manuscript to me, please send it via Simon and Schuster, but otherwise if you write me, you may send your letter direct to me at the Hotel Dupont Plaza, Washington 6, D.C., with a carbon copy sent via Simon and Schuster.

Yours very sincerely,

Leo Szilard
Hotel Dupont Plaza
Washington 6, D.C.

HOTEL
DUPONT
PLAZA

DUPONT CIRCLE AND NEW HAMPSHIRE AVENUE N. W., WASHINGTON 6, D.C.

file 5.

JOHN J. COST
GENERAL MANAGER

HUDSON 3-6000

26 February 1962

Ludig Rowohlt
Rowohlt Verlag GmbH
REINHOLD bei Hamburg
Hamburger Str. 17
Hamburg, West Germany

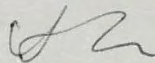
Dear Mr. Rowohlt:

When I wrote you on December 29th of last year I offered to try to correct the German translation of my book. I am, at present, so overwhelmed with other things I must do that I am afraid this procedure would indefinitely delay the book. In these circumstances I am wondering if you would not prefer to entrust someone else with the responsibility to produce a satisfactory German translation.

Since Professor von Weissacker has taken an interest in the book, I am sending him a copy of this letter in the hope that he might come up with some practical suggestion concerning the German translation.

With best wishes.

Yours very sincerely,



Leo Szilard

Ko.: Herrn Prof. Szilard, Chicago

file 6

Herrn Professor
Dr. Karl Friedrich von Weizsäcker

Hamburg 13

von Melle-Park 15

18.1.62

Sehr verehrter Herr von Weizsäcker,

wir haben eben miteinander telephoniert, und ich habe Ihnen sehr zu danken, daß Sie sich auf Bitten unseres Autors, Professor LEO SZILARD, mit der Übersetzung seines Buches "The Voice of the Dolphins" befassen wollen. Wie verabredet, lasse ich Ihnen gleichzeitig die amerikanische Originalausgabe sowie das deutsche Übersetzungsmanuskript, in dem Professor Szilard schon Korrekturen angebracht hat, zugehen.

Darf ich dabei erwähnen, daß die Herstellung des Buches aus technischen Gründen leider schon in Angriff genommen werden muß, so daß ich Ihnen sehr verbunden wäre, wenn Sie die Kontrolle des fraglichen Kapitels möglichst bald vornehmen könnten. Ich weiß, daß das bei Ihrer Inanspruchnahme ein recht arges Ansinnen ist, hoffe aber auf Ihr Verständnis für die gegebene Situation: der Erscheinungstermin des Buches liegt schon fest und steht kurz bevor.

Ich hatte Ihnen gegenüber am Telephon schon erwähnt, daß der Herausgeber unserer Taschenbuch-Enzyklopädie, mein Freund Professor Ernesto Grassi, sich auf meine besondere Bitte hin schon Ende vorigen Jahres schriftlich an Sie wandte, um Ihnen meine Bitte um ein Vorwort zu dem Buch von Prof. Szilard nahezubringen. Nun will es der Zufall, daß Sie mit ihm ohnedies Beziehungen unterhalten. Da Sie mich darum baten, Ihnen den irregelaufenen Brief Prof. Grassis doch noch in einer Kopie zugehen zu lassen, füge ich ihn hier bei und würde mich außerordentlich freuen, wenn Sie meiner Bitte doch noch entsprechen wollten.

Mit dem Ausdruck der Verehrung bin ich

Ihr

(H.M. Ledig-Rowohlt)

P.S. Ich hätte mich schon früher auf Ihren ersten Anruf und auf den Brief von Prof. Szilard hin mit Ihnen in Verbindung gesetzt, wäre ich nicht bis vor wenigen Tagen in einem verdienten Ferienaufenthalt gewesen.

Das Ms. wird Sie beim Lesen einige Mühe kosten, und ich bitte dafür um Ihre freundliche Nachsicht. Ein weiteres Exemplar kann ich Ihnen (ohne Korrekturen jedoch) gern noch überlassen.



ROWOHLT VERLAG GMBH

Reinbek bei Hamburg · Hamburger Straße 17 · Telefon: 725511 · Telegr.: Rowohltverlag · Telex: 0213412

Herrn Professor
Leo Szilard

The University of Chicago
The Enrico Fermi Institute
for Nuclear Studies

Chicago 37, Illinois / USA

file b

By Airmail

22.1.62-Ra/Ho

Dear Mr. Szilard,

your letter from December 29, for which we have to thank you very much was of course a slight shock for us. We didn't mean to present you such a weak version and we are indeed very grateful that you took time to see into it.

Today we have had a phonecall from Prof. von Weizsäcker, and - as you may note from the enclosed copy of our letter - we are forwarding to him your corrected version of the text. We would again thank you for this arrangement and shall, of course, keep in close contact with you.

Surely, we would like to accept your proposition to have the work on the translation done by yourself. In any case, we are considering it the best way if the author can control a foreign version of his book. For the same reason we should like to ask you to include the short article "The Mined Cities", which we are going to send to the translator. The German version will be in your hands soon.

The short text "Die zehn Gebote" we are attaching to the manuscript and would appreciate your including it in the book.

The manuscript is being sent to Simon and Schuster, also a copy of this letter. The deadline for the new and final version would be March 15th, but of course, if you cannot make that date, we are able to postpone the publication.

Unfortunately the manuscript which we mailed today is not complete which means that the first 9 pages are missing. We did send this translation to the translator together with the fotostat of your corrections, so that he may see the nature of your corrections.

On the other way, Prof. von Weizsäcker got your copy with all your corrections, so that we cannot send them to you now. But since it is already late in January we nevertheless make this last copy of your version, maybe you can start with work on an other chapter, let us say page 33.

May we point once more that we are very grateful for your help. We should like to hear from you at your earliest convenience.

Yours very sincerely
ROWOHLT VERLAG GMBH

F. J. Raddatz
(Dr. F. J. Raddatz)

RCA COMMUNICATIONS, INC.
A SERVICE OF RADIO CORPORATION OF AMERICA
1812 M STREET, N.W.



COMMUNICATIONS, INC.
RADIO CORPORATION OF AMERICA
1812 M STREET, N.W. TEL FE. 8-7500

YWC1644 YW GXL1504/TD/2167 REINBEK D 001
REINBEK 35 23 0823

1962 MAR 23 AM 3 30
EASTERN STANDARD TIME

file 5

PROFESSOR LEO SZILARD HOTEL DUPONT PLAZA WASHINGTON6DC

THANKS FOR YOUR LETTER OF FEBRUARY 16 STOP WOULD YOU KINDLY
RETURN THE TRANSLATION OF VOICE OF THE DOLPHINS .
THE GERMAN TEXT WILL BE REVIEWED .

ROWOHLTVERLAG

RCA COMMUNICATIONS, INC.
A SERVICE OF RADIO CORPORATION OF AMERICA
1812 M STREET, N.W. TEL FE. 8-7500



file 5

Washington, D.C.
23 March 1962

Ledig Rowholt
Rowholt Verlag GMBH
REINBECK bei Hamburg
Hamburger Str. 17
Hamburg, West Germany

Dear Mr. Rowholt:

In response to the cable I received today from your company, I am returning to you under separate cover the German manuscript that you had sent me.

With best wishes.

Yours very sincerely,



Leo Szilard
Hotel Dupont Plaza
Washington 6, D.C.



ROWOHLT VERLAG GMBH

Reinbek bei Hamburg · Hamburger Straße 17 · Telefon: 725511 · Telegr.: Rowohltverlag · Telex: 0213412

file : 6

24 May aus'd

Herrn Professor
Dr. Leo Szilard
Hotel Dupont Plaza
Washington 6, D.C.
USA

Luftpost
18.5.62-Gr/Ho

Sehr geehrter Herr Professor Szilard,
ich darf Ihnen mit gleicher Post die überarbeitete und nun hoffentlich endgültige Fassung des deutschen Textes der "Stimme der Delphine" zusenden mit der Bitte, in das Manuskript Einblick zu nehmen und mir so schnell wie möglich zu schreiben, ob das Buch in dieser Form erscheinen kann.

Wie Sie sicher schon wissen, hat sich Herr Professor von Weizsäcker freundlicherweise bereiterklärt, ein Vorwort zur deutschen Ausgabe zu schreiben. Bevor wir jedoch Herrn Professor von Weizsäcker endgültig um seinen Text bitten, ist uns sehr daran gelegen, Ihre endgültige Entscheidung zu haben.

Sobald sie vorliegt, wird das Buch dann erscheinen können.

Mit freundlichen Grüßen

Ihr
ROWOHLT VERLAG GMBH
(LEKTORAT)

H. Grössel
(Dr. Hanns Grössel)

May 24, 1962

Dr. Hanns Groessel
Rowohlt Verlag GmbH
Reinbek bei Hamburg
Hamburger Strasse 17
West Germany

Dear Dr. Groessel:

Many thanks for your letter of May 18. In the meantime I have received the manuscript and I find the translation quite satisfactory. Still I would like to read through the manuscript and make a few minor changes. Please note that the changes I am making are merely suggestions and that if you or the translator want to over-rule me on a number of these cases I will submit to your or his judgment as final.

I have, however, a suggestion to make concerning the order in which the various stories should appear in the book which is as follows: The Mined Cities should come after the Voice of the Dolphins and before the Mark Gable Foundation.

In line with this I would propose that the stories should come in the following order: Die Zehn Gebote; My Trial as a War Criminal; Calling all Stars; Report on Grand Central Terminal; The Voice of the Dolphins; The Mined Cities; The Mark Gable Foundation.

The British edition of the book includes a story, "Kathy and the Bear" of which I am enclosing a copy. I was wondering whether you would not like to include this story in the book. If you do I believe it should come immediately after the Zehn Gebote and precede all the other stories.

There is no reason now why you should not go ahead and ask Professor von Weizsacker to write the introduction.

I shall return to you the corrected manuscript air-mail as soon as I have finished it.

With kind regards,

Sincerely,

Leo Szilard

P.S. If you decide to include Kathy and the Bear please mail me a copy of the german translation so that I can make such minor corrections as may appear to be indicated.

enclosure (1)



ROWOHLT VERLAG GMBH

Reinbek bei Hamburg · Hamburger Straße 17 · Telefon: 725511 · Telegr.: Rowohltverlag · Telex: 0213412

Herrn
Professor Dr. Leo Szilard
Hotel Dupont Plaza
Dupont Circle and New Hampshire Ave.
Washington 6, D.C.

14.6.62-Ra/Ho

Sehr verehrter Herr Professor Szilard,

haben Sie besten Dank für Ihre liebenswürdigen Zeilen vom 24. Mai an Herrn Dr. Grössel, die ich deswegen beantworte, weil es sich jetzt ja nicht mehr um die rein übersetzerische Bearbeitung handelt.

Wir sind natürlich froh, daß Sie jetzt Ihr Placet zu unserer deutschen Fassung geben konnten, und würden gern das Manuskript möglichst bald in Satz geben, um auch Ihrem Wunsch nach einer nicht zu lange verzögerten Veröffentlichung Rechnung tragen zu können. Wir dürfen Sie daher bitten, uns doch freundlicherweise möglichst rasch das Ihnen zugesandte Exemplar wieder zurückzuschicken.

Herr Prof. von Weizsäcker, den wir in diesen Tagen noch einmal schriftlich wegen des Vorworts angefragt haben, wird uns seinen Text bis Ende des Monats überlassen.

Damit wäre ja nun die Arbeit an Ihrem Buch zu Ende, und wir alle hoffen auf einen guten Erfolg und ein ebenso gutes Echo in der deutschen Presse.

In der Anlage darf ich Ihnen noch die Erzählung "Kathy and the Bear" zurücksenden, die mir zwar sehr gefallen hat, die ich aber, ehrlich gesagt, nicht recht im Rahmen unseres Bandes sehen kann. Ich glaube nicht, daß es günstig wäre, das ja gewissermaßen durchkomponierte Buch noch einmal zu erweitern, und würde mich freuen, wenn Sie sich diesem Gedankengang anschließen könnten.

Mit freundlichen Grüßen

Ihr
ROWOHLT VERLAG GMBH

Anlage

(Dr. P. J. Paddatz)

CLASS OF SERVICE

This is a fast message unless its deferred character is indicated by the proper symbol.

WESTERN UNION TELEGRAM

W. P. MARSHALL, PRESIDENT

SF-1201 (4-00)

SYMBOLS

DL=Day Letter

NL=Night Letter

LT=International
Letter Telegram

The filing time shown in the date line on domestic telegrams is LOCAL TIME at point of origin. Time of receipt is LOCAL TIME at point of destination

RBA032 COA003 VIA WU CABLES 007

REINBEK 29 11 1235 PROF DR LEO SZILARD , HOTEL DUPONT PLAZA
DUPONT CIRCLE AND NEW HAMPSHIRE AVE

1962 JUL 11 AM 9 44

WASHINGTON6DC

VORWORT VON PROFESSOR WEIZSAECKER EINGETROFFEN . ERBITTEN BALDMOEGLICH
ST MANUSKRIPT ZURUECK .

GRUSS GROESSEL ROWOHLTVERLAG

RPT 6DC ALSO COUNT COMMA AND 2 PERIODS IN MSGE.

COPIED FROM ORIGINAL
IN THIS COLLECTION

July 15, 1962

Dr. Hanns Groessel
Rewohlt Verlag GMBH
Reinbek bei Hamburg
Hamburger Strasse 17
West Germany

Dear Dr. Groessel:

I received your telegram of July 11 and shall be returning to you your manuscript with my corrections under separate cover airmail a week from today. When I wrote you on May 24 that the translation is quite satisfactory, I had only corrected the first ten pages, and there were very few changes that I found I had to make. Further below, the translation became much worse and the corrections were far more numerous.

I do not mean to say that the changes that I have made are necessarily all improvements. Quite on the contrary; where in three-fourths of these changes I may have eliminated a mistake, it may well be that in one-fourth of the cases the changes that I have suggested would make matters worse. It follows that you cannot send the manuscript to the printer with my corrections.

I would suggest that fresh copies be made by your having the manuscript retyped with my corrections, and that someone then be given the task of correcting this fresh copy. I leave it, of course, up to you whom you want to entrust with this task, but when Dr. Rudolf Kerscher visited me in Washington I discussed this problem with him and I was left with the impression that because he likes the book he might be persuaded to correct the text. I believe that he would do a good job, but I am afraid it would not be fair to ask him to undertake this job free.

Dr. Kerscher is with the Deutsche Forschungsgemeinschaft in Bad Godesberg at Frankengraben 40, and I wonder whether you might not want to telephone to him and find out how he would feel about it.

As I wrote you in my letter of May 24, I would suggest to change the order of the stories in the book, and start with "The Ten Commandments", to be followed by "My Trial As A War Criminal," and to end the book with "The Mark Gable Foundation." In the manuscript I numbered the stories in the index in conformity with the order suggested in my letter of May 24.

C O P Y

-2-

I regret very much that you have so much trouble with the translation of my book, and that I had to delay the printing of the book by correcting through the manuscript. However, if you thumb through the manuscript and look at my corrections, you will see that I had no choice.

With best wishes,

Yours very sincerely,

Leo Szilard

LS:jl

REGISTERED NO. 564425

Spec. del'y fee \$ 2.00^{no}

Ret. receipt fee \$.60

Rest. del'y fee \$

Postage \$ 6.90 Airmail



Postmaster By

From Dr. Leo Szilard Hotel

Dupont Plaza Wash DC.

To Dr. Hanns Groessel

Rowohlt Verlag GMBH

Reinbeck bei Hamburg

POD Form 3806 Oct. 1960

e48-16-70493-5

Hamburger Strasse 17 W. Germany

SAVE THIS RECEIPT. Present it when making inquiry or claim.

Claim must be filed within 1 year from the date of mailing.

Consult postmaster as to fee chargeable on registered parcel post packages addressed to foreign countries.

U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE c48-16-70493-4

July 26, 1962

Dr. Hanns Groessel
Rowohlt Verlag GMBH
Reinbek bei Hamburg
Hamburger Strasse 17
West Germany

Dear Dr. Groessel:

I am sending under separate cover today airmail registered, the manuscript which I have corrected. I believe it will be best to have it retyped with a number of carbons, and I would appreciate your mailing me two carbons. One of these I wish to read myself; the other I may send to a friend with a request that he suggest such editorial changes as may occur to him.

I trust that you have received my letter of July 15 and my letter of May 24 in which I have suggested you change the order of the stories in the book.

It has been suggested to me that the present German title might make many people think that the book actually deals with the voice of the dolphins. How would it be to call the book Berufen Die Delphine or Die Delphine rufen. Since the title is supposed to denote the name of a television program, the name of the television program in the text should be made to conform to the title if the title is changed.

I should be grateful for your letting me know what you think about all this.

With best wishes,

Yours sincerely,

Leo Szilard

LS:jl



Herrn Professor
Dr. Leo Szilard

Hotel Dupont Plaza
Dupont Circle and New Hampshire Ave. NW
Washington 6, D.C. / USA

Luftpost
24.8.62-Ra/Ho

Sehr verehrter Herr Professor Szilard,

Herr Dr. Grössel zeigte mir heute noch einmal Ihre beiden ausführlichen Briefe vom 15. und 26. Juli, weil ja darin doch noch einige recht schwierige, verlegerische Probleme berührt werden.

Vor uns liegt jetzt die zweite Fassung Ihres Buches; das heißt der zum zweitenmal abgeschriebene Text in der von Ihnen korrigierten Version. Ehrlich gesagt, hofften wir mit dieser doppelten Kontrolle nun doch zu einem druckfertigen Manuskript gelangt zu sein, zumal ein weiteres Hinausschieben des Erscheinungstermins dem Buch meiner Meinung nach sicherlich nicht gut tut. Natürlich weiß ich, daß es sich nicht um etwas Aktuelles im journalistischen Sinne handelt, aber immerhin entwickeln sich die Dinge, die Gegenstand Ihrer Erzählungen sind, doch mehr und mehr weiter, und es wäre schon nützlich, wenn wir den Publikationstermin nicht allzusehr hinausschieben würden.

Sie werden gewiß verstehen, daß ich daher etwas bestürzt bin, wenn ich nun höre, daß Sie das Manuskript noch einmal selbst durchkorrigieren, es außerdem einem Bekannten in einer Kopie zeigen wollen und darüber hinaus vorschlagen, es Herrn Dr. Kerscher in Bad Godesberg zur Durcharbeitung zu geben. Das würde ja in der Tat bedeuten, daß wir hier nach einiger Zeit drei verschiedene Bearbeitungen in Händen hätten, und es ergäbe sich die Frage, welche Bearbeitung als verbindlich gelten soll. Zumindest müßten wir Ihnen die Fassung von Herrn Dr. Kerscher noch einmal vorlegen (und je nachdem, wie dieser Text dann aussieht, müßte er vorher zu diesem Zweck noch einmal geschrieben werden), denn wenn ich Ihren Brief vom 15.7. richtig verstanden habe, berichteten Sie Herrn Dr. Kerscher nur in einem kurzen Gespräch von diesem Manuskript.

Dies alles, sehr verehrter Herr Professor Szilard, würde natürlich eine große Verzögerung in der Publikation bedeuten und zudem auch eine recht empfindliche Verteuerung des Herstellungsprozesses bewirken. Nachdem das Manuskript ja immerhin schon zweimal geschrieben und einmal hier in Deutschland bearbeitet worden ist, zeigt die Kalkulation schon eine merkliche Belastung, denn bei einem Taschenbuch, dessen Verkaufspreis ja nicht beliebig erhöht werden kann, fallen solche zusätzlichen und unvorhergesehenen Kosten besonders ins Gewicht. Zusätzliche Honorare für die Bearbeitung durch Herrn Dr. Kerscher oder auch einen anderen Bearbeiter wären fast eine Überanstrengung unserer Möglichkeiten.

b.w.

7
10

ROWOHLT VERLAG GMBH



Reinbek bei Hamburg · Hamburger Straße 17 · Telefon: 725211 · Telegr.: Rowohlthverlag · Telex: 0213412

Wir haben "Die Stimme der Delphine" - und bei diesem Titel müssen wir es leider lassen, da unser Schutzumschlag für die ganze Auflage schon ausgedruckt ist - jetzt in unser Programm für Februar 1963 aufgenommen, was bedeutet, ~~was bedeutet~~, daß die endgültige Druckfassung am 15.10.62 in unsere Produktionsabteilung gehen muß. Schon dieser Termin scheint mir, auch wenn wir auf die Mitarbeit von Herrn Dr. Kerscher, dem ich eine Kopie des neu abgeschrieben Manuskriptes noch nicht zugeschickt habe, sondern zu diesem Punkt erst auf Ihre Antwort warten möchte, verzichten, fast nicht mehr realistisch, aber ich würde gern von Ihnen hören, ob Sie doch glauben, daß er einzuhalten sei.

Ich habe Ihnen gestern durch Luftpost in zwei Sendungen zwei Kopien der Neuabschrift zugehen lassen, und ich wäre Ihnen außerordentlich dankbar, wenn Sie sich den Text also noch einmal ansehen wollten und ihn auch Ihrem Bekannten, von dem Sie in Ihrem Brief vom 26.7.62 schreiben, zeigen könnten. Mir scheint, daß das Manuskript dann doch in einem Zustand sein sollte, in dem wir die Herausgabe verantworten können, und ich würde mich freuen, wenn Sie mir inzwischen kurz schreiben wollten, ob Sie dieses Verfahren für praktikabel halten.

Ich darf noch einmal wiederholen, daß uns an einem baldigen Erscheinen Ihres Buches sehr gelegen wäre, und bleibe mit freundlichen Grüßen

ROWOHLT VERLAG GMBH

(Dr. F. J. ...)

Die werden gewiss sein, daß ich daher etwas bestürzt bin, wenn ich nun die das Manuskript noch einmal selbst durchkorrigiere, da es über hinaus vorschlagen, es Herrn Dr. Kerscher in Bad Godesberg zur Durchsicht zu geben. Das würde ja in der Tat bedeuten, daß wir hier nach einiger Zeit drei verschiedene Bearbeitungen in Händen hätten, und es ergäbe sich die Frage, welche Bearbeitung als verbindlich gelten soll. Zumindest müßten wir Ihnen die Fassung von Herrn Dr. Kerscher noch einmal vorlegen (und je nachdem, wie dieser Text dann aussieht, müßte er vorher zu diesem Zweck noch einmal abgeschrieben werden), denn wenn ich Ihren Brief vom 15.7. richtig verstanden habe, berichteten Sie Herrn Dr. Kerscher nur in einem kurzen Gespräch von diesem Manuskript.

Dies alles, sehr verehrter Herr Professor Szilard, würde natürlich eine große Verzögerung in der Publikation bedeuten und zum dem auch eine recht empfindliche Verzögerung des Herstellungsprozesses bewirken. Nachdem das Manuskript ja immerhin schon zweimal abgeschrieben und einmal hier in Deutschland bearbeitet worden ist, zeigt die Kalkulation schon eine merkliche Belastung, denn bei einem Taschenbuch, dessen Verkaufspreis ja nicht beliebig erhöht werden kann, fallen solche zusätzlichen und unvorhergesehenen Kosten besonders ins Gewicht. Zusätzliche Honorare für die Bearbeitung durch Herrn Dr. Kerscher oder auch einen anderen Bearbeiter wären fast eine Überlastung unserer Möglichkeiten.

d. W. d



ROWOHLT VERLAG GMBH *file 7*

Reinbek bei Hamburg · Hamburger Straße 17 · Telefon: 725511 · Telegr.: Rowohltverlag · Telex: 0213412

Herrn Professor
Dr. Leo Szilard

Hotel Dupont Plaza
Dupont Circle and New Hampshire Ave. NW
Washington 6, D.C. / USA

Luftpost
27.8.62-Ra/Ho

Lieber Herr Professor Szilard,

ich danke Ihnen sehr herzlich für Ihren lebenswürdigen Anruf und darf Ihnen hier der Ordnung halber noch einmal bestätigen, was wir am Telephon verabredet haben:

- 1) Zwei Kopien der von Ihnen durchkorrigierten und hier abgeschrieben Fassung sind bereits am letzten Freitag (24.8.) an Ihre Washingtoner Adresse abgegangen.
- 2) Sie wollten so freundlich sein, die jetzt vorliegende Fassung zwar noch einmal durchzusehen und eventuelle kleine Unebenheiten zu beseitigen, aber nicht mehr eigentlich zu korrigieren.
- 3) Wir lassen hier von einem unserer Redakteure parallel dazu das Manuskript ebenfalls noch einmal durchsehen, und ich danke Ihnen für Ihr Einverständnis, daß wir diese hier im Hause erstellte Fassung als endgültig ansehen dürfen und Ihnen das Manuskript nicht mehr vorlegen müssen.

Für dieses sehr lebenswürdige Entgegenkommen danke ich Ihnen noch einmal sehr herzlich, denn es erleichtert uns tatsächlich die Arbeit sowohl im Hinblick auf die Kosten als auch bezüglich des Termins.

Ich bleibe mit guten Wünschen für Sie und besten Grüßen

Ihr
ROWOHLT VERLAG GMBH

F. J. Raddatz
(Dr. F. J. Raddatz)

file:6

September 24, 1962

Dr. Hanns Groessel
Rowohlt Verlag GMBH
Reinbek bei Hamburg
Hamburger Strasse 17
West Germany

Dear Dr. Groessel:

I am sending under separate cover, airmail, the manuscript of the book, which I have corrected. The corrections which I made are merely suggestions, and your editor should feel free to overrule me if, in his best judgment, I have made a change for the worse rather than for the better.

With best wishes,

Sincerely yours,

Leo Szilard



ROWOHLT VERLAG GMBH

file: 6

Reinbek bei Hamburg · Hamburger Straße 17 · Telefon: 725511 · Telegr.: Rowohltverlag · Telex: 0213412

Herrn Professor
Dr. Leo Szilard
c/o Hotel Dupont Plaza
Dupont Circle and New Hampshire Ave. NW Luftpost
Washington 6, DC / USA 2.10.62-Gr/Ho

Sehr verehrter Herr Professor Szilard,
haben Sie vielen Dank für die Übersendung des durchgesehenen Durchschlages von "The Voice of the Dolphins". Wie ich mich inzwischen habe überzeugen können, sind Ihre Eingriffe durchweg for the better, und wir werden also den Text in dieser Fassung zum Satz geben.

Ich danke Ihnen vielmals für die große Mühe, die Sie sich mit der neuerlichen Überprüfung der Übersetzung gemacht haben, und kann Ihnen hoffentlich bald den Umbruch des Bandes zur Einsicht schicken.

Da Ihr Anteil am deutschen Text doch recht bedeutend ist, halten wir es für richtig, daß der Übersetzer^{ver}merk um den Zusatz ergänzt wird: "Vom Autor durchgesehene Ausgabe". Dieser Zusatz würde außerdem einem Leser, der die amerikanische Ausgabe Ihres Buches kennt, die Umstellungen in der Reihenfolge der Geschichten erklären. Wir würden uns sehr freuen, wenn dieser Vorschlag auch Ihre Zustimmung fände.

Mit freundlichen Grüßen und nochmaligem Dank

Ihr
ROWOHLT VERLAG GMBH

Hanns Grössel
(Dr. Hanns Grössel)

October 5, 1962

Dr. Hanns Grosse
ROWOHLT VERLAG GMBH
Reinbek bei Hamburg
Hamburger Strasse 17

West Germany

Dear Dr. Grosse:

Many thanks for your kind letter of October 2.

You are perfectly welcome to use the phrase "Vom Autor
durchgesehene Ausgabe".

With best wishes,

Yours sincerely,

Leo Szilard